

ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА



Материалы Международной
научно-практической конференции

Баҳром Жабборов	128
“Хола” атамасининг ўзбек ва тожик тилларидаги айрим лисоний хусусиятлари ҳақида	
Козиева Икбол Комилжоновна	134
Перевод русских имен, заимствованных из немецкого языка	
Мамаджанова Гулсанам	137
Языковые и культурные барьеры при переводе художественных текстов	
Mirzahidova M., Saididrakhimova D., Turabbayeva Gulasel	141
Т.Касымбековдун «Сынган кылыч» романындагы максат жана себепти билдирүүдөгү адвербиалдык сөздөрдүн функциялары	
Мусаева Феруза Абдубакиевна	147
Таржима фаолиятида ассоциация тадқиқоти	
Rakhimova A.E., Shemshurenko O.V., Mingazova R.R.	151
Methods of translating Turkish non-equivalent vocabulary into Russian and English (on the material of the translations of Orhan Pamuk's novel “İstanbul. Hatıralar ve şehir”)	
Туйлиева Лола Абдуллаевна	159
Аспекты перевода глаголов состояния с русского языка на узбекский	
Чоракулова Дилнора Зокиржоновна	162
Специфика перевода топонимов на иностранные языки	
Шермухамедова Насиба Алмазовна	165
Лингвистические проблемы перевода: текст как объект переводческой деятельности	

УДК 811.112.2.

Козиева Икбол Комилжоновна

Преподаватель кафедры русского языкознания
Бухарский государственный университет
г. Бухара

ikbolkoziyeva0105@gmail.com

Камалова Ирода Ильхомовна

студентка 3 курса
Бухарский государственный университет
г. Бухара

ПЕРЕВОД РУССКИХ ИМЕН, ЗАИМСТВОВАННЫХ ИЗ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье анализируются заимствованные из немецкого языка личные имена, прочно вошедшие в языковой обиход повседневной жизни любого российского города. В частности рассматриваются имена собственные, содержащие в значительной степени культурный компонент значения, отражающие исторические связи того или иного российского региона с Германией.

Ключевые слова: личное имя, заимствование, лингвокультурное сообщество, глобализация, немецкие имена личные, ономастика, антропонимы.

Koziyeva Ikbol Komiljonovna

Lecturer at the Department of Russian Linguistics
Bukhara State University

Bukhara

ikbolkoziyeva0105@gmail.com

Kamalova Iroda Ilkhomovna

3rd year student
Bukhara State University
Bukhara

TRANSLATION OF RUSSIAN NAMES BORROWED FROM GERMAN

Annotation: The article analyzes the personal names borrowed from the German language, which have become firmly established in the linguistic everyday life of any Russian city. In particular, proper names are considered, containing to a large extent a cultural component of meaning, reflecting the historical ties of a particular Russian region with Germany.

Key words: personal name, borrowing, linguistic and cultural community, globalization, German personal names, onomastics, anthroponyms.

Перевод заимствованных слов – это большой труд и ответственность. Множество ошибок вызвано с незнанием культуры той страны, с языка которого заимствовано слово.

Исторически и этимологически сложилась ситуация интеграции немецких имен собственных в русский язык, что оказало влияние и на культурно-речевую ситуацию в России.

Процессы глобализации, наблюдаемые в современном мире, ведут к тому, что различные культуры быстро и интенсивно влияют друг на друга. Концепции первого, второго, третьего мира безнадежно устарели; будущее принадлежит одному миру, где различные культуры взаимодействуют и взаимообогащают друг друга [3, с.97]

Имена собственные – это слова, и как таковые они принадлежат, прежде всего, лингвистике. Правда, в составе исторической номенклатуры имеется немало редких названий, почти не употребляющихся в повседневной практике. Это накладывает особый отпечаток на значительные пласты онимии, делая их принадлежностью узкого круга специалистов, но все же не превращая в иную категорию [4, с.83].

Наряду с редкими (обычно иноязычными) словами в онимию каждого языка входят слова частотные, созданные на базе родного языка. Известный исследователь по ономастике А.В. Суперанская предпринимает свою классификацию имен собственных и переходит к их более подробному анализу [3, с.47]. В России имена собственные немецкого происхождения могут быть классифицированы на антропонимы (Бауман, Гейне, Гроссман, Киллерман, Генк), урбанонимы (пл.Карла Маркса, ул.Карла Либкнехта, ул.Розы Люксембург) и комплексные названия (Alpen Gold, BMW, Bertelsmann, Bosch, Hochland и т.д.)

Перевод и анализ имен собственных невозможны без определенной классификации, которая либо незримо присутствует в ономастической работе, либо специально вводятся для более четкого разграничения явлений. В связи с большим ономастических явлений различны могут быть и параметры, по которым проводится классификация имен.

В России встречались следующие антропонимы немецкого происхождения: Вульферт, Поппе, Шмидт, Тальберг, Бауман, Шульрихтер, Майбаум, Либкнехт, Гензе, Гросс. Чтобы войти в язык данного народа, иноязычные имена должны долгое время употребляться наравне с исконными, пока не будет утеряно ощущение их чуждости. Некоторые имена в настоящее время в большой степени "существуют" в русском языке на правах русских имен, чем более модные, но еще недостаточно адаптированные западные имена, живая связь которых с европейской культурой препятствует их русификации (например, Вульферт; «Fruchte Gut») [4, с.72].

Любое имя может быть создано в речевой практике, однако в язык как в систему оно может и не войти. Нередко представители одного языка

пользуются именами другого языка, отчего последние становятся фактом речи данного языкового коллектива, но далеко не сразу - языка как системы. Так, имена типа Карл, Роза не стали пока частью системы имен русского языка, хотя претерпели ряд изменений. Образование от них отчеств - категории принципиально чуждой западным языкам, - еще один шаг к русификации [1, с. 132].

Перейдя в русский, немецкоязычные имена претерпели некоторые изменения, прежде всего, морфологические и звуковые. Многие имена, например, являющиеся названиями улиц, фамилии в переводе стали писаться русскими буквами, и в соответствии с этим могли произойти некоторые звуковые изменения, так как не каждая буква немецкого алфавита имеет свой аналог в русском. Кроме того, некоторые собственные имена, в процессе перевода на русский язык, стали склоняться в речи по правилам русского языка. Например, (Rama, Ram(ы), Ram(y))-(название маргарина). Звуковые, фонетические изменения связаны, прежде всего, с тем, что немецкие имена при произнесении в русской разговорной речи теряют признаки, относящие их к немецкому языку. Это связано в большей степени с особенностями произнесения и произношения (например, букв р(г) и т(t)). Кроме того, эти изменения обеспечены особенностями произнесения у людей, не носителей немецкого языка.

Литература:

1. Анохин Г. Улицы Ярославля. – Наука и жизнь, 1994.
2. Komiljonovna K.I. Changes in the system of anthroponyms in the Uzbek language at the end of the 20th century-the beginning of the 21st century // Zien Journal of Social Sciences and Humanities. – 2022. – Т. 10. – С.65-67.
3. Koziyeva I.K. The history of the development of Russian anthroponymy // Международный журнал языка, образования, перевода. – 2022. – Т. 3. – №. 3.
4. Суперанская А.В., А.В.Суслова. Современные русские фамилии. – Москва: Наука, 1981